

Ergonomics as a framework for translation teaching and translator training

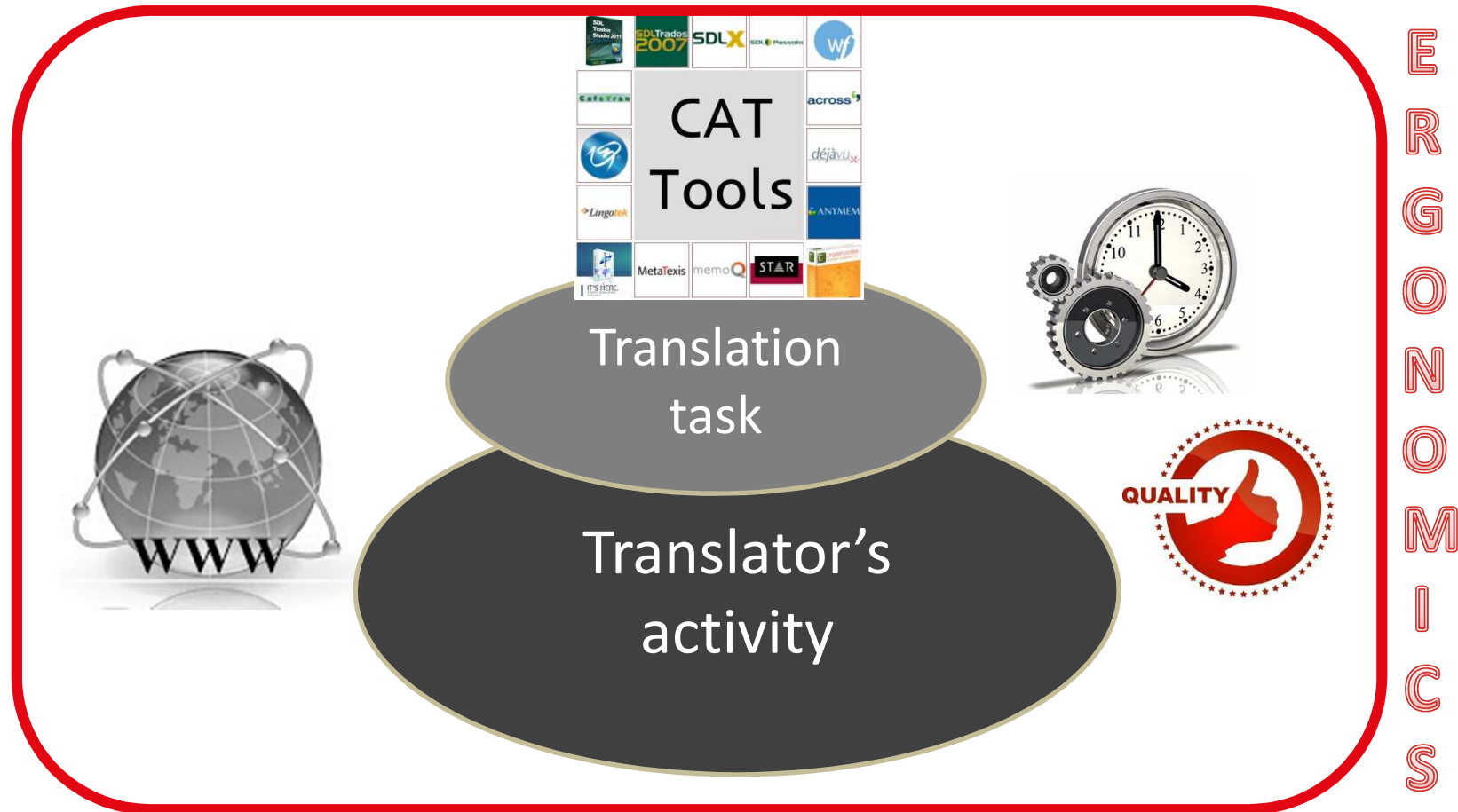
Alice Carré, Cécile Frérot, Elisabeth Lavault-Olléon & Caroline Rossi
GREMUTS (ILCEA4)

Next generation translation tools workshop
Swansea University, Tuesday 19 July 2016



Swansea University
Prifysgol Abertawe

Ergonomics as a new paradigm for translation studies



Lavault-Olléon, 2011

Ergonomics in translator training at UGA

Situated translation: complex cultural and cooperative activity (Risku, 2010:104)

Impact of ergonomic factors on the translator's activity

Physical, organisational and cognitive aspects

Situated learning



Bringing the workplace into the curriculum (Kiraly, 2005)

Project-based learning and authentic project work

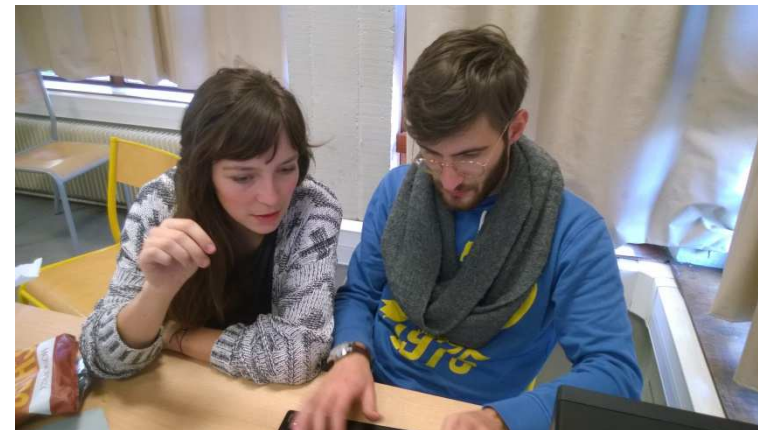
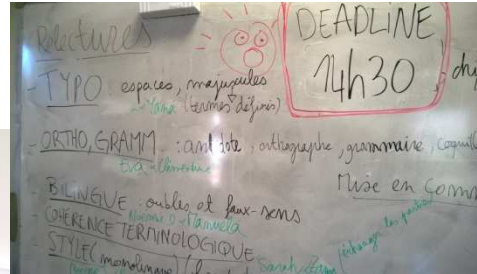
Lavault-Olléon & Frérot, 2016

Raising students' awareness of ergonomic issues

Authentic translation project

Integration in our Master's curriculum as of 2016

Ergonomics in translator training at UGA: situated learning

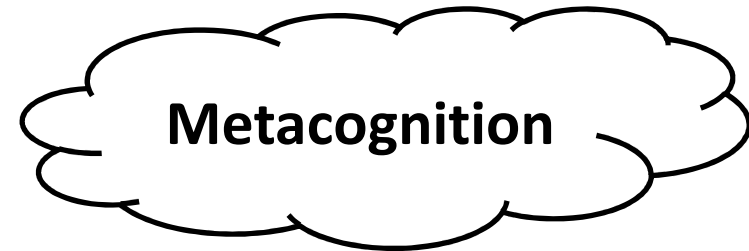


Metacognition in translator training



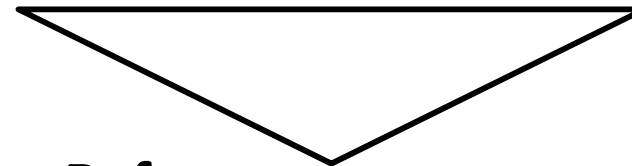
TRANSLATOR
— AT WORK —

Lavault-Olléon & Carré, 2012



TAPs

Screen-recording



Reference corpus

15 M students, 4 pro translators

Validation experiment

qualitative material, 3 M students

> Qualitative testing

fostering metacognitive awareness?

Corpora in translation teaching

**Corpora and concordancers
in translation teaching and
translator training**

Frérot, 2013 & 2016



**Integrating controlled corpus
data in the classroom**

Rossi, Frérot & Falaise, 2015

**Assessing the usefulness of corpora
on students' translation
performance**

Frérot, 2016



CAT tools among translation trainees and professional translators



Matching professional and academic requirements in translator training

Frérot and Karagouch, to appear

Surveying graduates' professional practices

On-line questionnaires, ergonomic issues

Investigating medical translators' practice

Martinez, 2016

> Designing course material

Integrating CAT tools and SMT teaching SMT and post-editing

Survey 1. Students' perceptions of MT before the course

1. A short history of MT (contexts of use, evolutions from RBMT to SMT)
2. An introduction to SMT (Ngrams and probabilistic processing)
3. Completing a short translation project with MT@EC and sending feedback
4. Discussing human and professional issues in MT
5. Integrating CAT tools and SMT

Survey 2. Students' perceptions of MT after the course

Sample questions:

How likely is it that you will start using machine translation in the future and, if so, when?

Impossible 0 0 0 0 0 Sure

In the distant future 0 0 0 0 0 Very soon

What is your opinion about the quality of machine translation currently available?

Poor 0 0 0 0 0 Excellent

+ **Self-efficacy questions**

+ **Qualitative evaluation** -critical reflections on their work

(Doherty and Kenny, 2014)

Professional translators' use of MT@EC

DGT's Visiting lecturer scheme -Jan 2017

Observing and surveying practices -FR dept

Exchanging knowledge

Existing surveys of DGT translators' perceptions of the MT system?

Designing a new survey?



Possible contributions



Assessing current uses

Surveys

Testing the cognitive ergonomics of CAT tools with students

FR EN SP

Impact on target texts?

Taught courses

1. Utilisation comparée des outils (M2)

Oct-Dec 2016 and 2017

2. Concepts et outils de TAO (M1)

Jan-Apr 2017 and 2018

3. Ressources numériques, corpus et recherche d'informations (M1)

Sept-Oct 2016 and 2017

4. TA statistique et post-édition (M2)

Bibliography

- Doherty, S., Kenny, D. (2014). The design and evaluation of a Statistical Machine Translation syllabus for translation students. *The Interpreter and Translator Trainer*, 8:2.
- Frérot, C. 2016. Corpora and Corpus Technology for Translation Purposes in Professional and Academic Environments. Major Achievements and New Perspectives. Daniel Gallego-Hernández & Patricia Rodríguez-Inés (guest eds.), *Corpus use and learning to translate, almost 20 years on. Cardernos de Tradução*. v. 36, n. 1: Edição Especial.
- Frérot, C. 2013. Incorporating Translation Technology in the Classroom: Some Benefits and Issues on Exploiting Corpora and Corpus-Based Translation Tools. *Tracks and Treks in Translation Studies*. Catherine Way, Sonia Vandepitte, Reine Meylaerts and Magdalena Bartłomiejczyk (eds.), Amsterdam: Benjamins Translation Library, vol. 108, pp. 143-166.
- Frérot, C. Karagouch, L. à paraître. Outils d'aide à la traduction et formation de traducteurs : vers une adéquation des contenus pédagogiques avec la réalité technologique des traducteurs. Revue en ligne, *ILCEA*.
- Kiraly, D. 2005. Project-Based Learning: A Case for Situated Translation, *Meta*, vol. 50, n° 4, p. 1098-1111.
- Lavault-Olléon, E., Frérot, C. 2016. *Raising ergonomic awareness of the workplace in translator training curriculum*. EST Congress, 15-17 Sept., Aarhus University.
- Lavault-Olléon, E, Carré, A. 2012. Traduction spécialisée : l'ergonomie cognitive au service de la formation, *ASP*, 62 | 2012, 67-77.
- Martinez, L. (2016) La enseñanza por competencias en la traducción especializada: el caso de la traducción médica, Congreso Internacional de Traducción Especializada EnTRetextos, Valencia, Espana.
- Risku, H (2010) A cognitive scientific view on technical communication and translation. Do embodiment and situatedness really make a difference? *Target*, 22 : 1.
- Rossi, C., Frérot, C., Falaise, A. 2015. Integrating controlled corpus data in the classroom: a case-study of English NPs for French students in specialised translation. In: Alonso Almeida, F., Cruz García, L., González Ruiz, V. (eds) *Corpus-based studies on language varieties*. Bern: Peter Lang, coll. Linguistic Insights.s